

# Modelcontract voor de uitgave van een vertaling van een literair werk

vastgesteld per 1 maart 2004, per 1 juni 2007 voorzien van een aangepaste toelichting, door de Literaire Uitgeversgroep (LUG) van de Groep Algemene Uitgevers (GAU) en de Vereniging van Letterkundigen (VvL), deel uitmakend van de Vereniging van Schrijvers en Vertalers (VSenV)

De ondergetekenden,

(1) ...  
nader te noemen 'de vertaler' enerzijds en

(2) ...  
nader te noemen 'de uitgever' anderzijds, zijn overeengekomen als volgt.

## **Artikel 1 Vertaling**

1. De vertaler verbindt zich tot het leveren van een naar inhoud en stijl getrouwe en onberispelijke Nederlandse vertaling rechtstreeks uit het oorspronkelijke werk.

2. Ten aanzien van bekorting of andere wijziging wordt het volgende bepaald:

- a. de uitgever verplicht zich om aanwijzingen van de oorspronkelijke auteur omtrent gewenste bekortingen of andere wijzigingen in het oorspronkelijke werk ter kennis van de vertaler te brengen, met de instructie deze aanwijzingen bij het vervaardigen van de vertaling in acht te nemen;
- b. bekorting of andere ingrijpende wijziging van de opgedragen en uitgevoerde vertaling kan slechts geschieden met toestemming van de vertaler.

3. De uitgever vrijwaart de vertaler tegen aanspraken van derden ten aanzien van de in lid 2 sub a van dit artikel bedoelde bekorting of andere wijziging.

## **Artikel 2 Licentie**

1. De vertaler verleent de uitgever met uitsluiting van zichzelf en alle anderen een licentie om de door de vertaler *vervaardigde / te vervaardigen* vertaling, waarvan de titel voorlopig is vastgesteld op: . . . ,  
zijnde de vertaling van het oorspronkelijke werk, waarvan de titel luidt: . . . ,  
van de auteur: . . . ,  
uitgave en druk die als basis voor de vertaling (zullen) gelden: . . . ,  
aantal woorden: . . . ,  
in boekvorm in de Nederlandse taal uit te geven en te exploiteren.

De uitgever beslist na overleg met de vertaler omtrent de titel en eventueel ondertitel waaronder de vertaling zal worden uitgegeven.

2. De vertaler verklaart dat hij het volledige auteursrecht op de vertaling bezit en vrijwaart de uitgever voor aanspraken van derden op deze vertaling.

3. De vertaler machtigt de uitgever onherroepelijk om de uit zijn auteursrecht voortvloeiende bevoegdheden uit te oefenen ter bescherming en handhaving jegens derden van de bij deze overeenkomst aan de uitgever toegekende bevoegdheden en daartoe, op eigen kosten en zo nodig op naam van de vertaler, zowel in als buiten rechte op te treden. De uitgever is gehouden om de vertaler te informeren over te treffen maatregelen. Partijen verplichten zich om elkaar alle gewenste medewerking te verlenen en op eerste verzoek alle benodigde gegevens te verstrekken.

4. Ingeval de uitgever door de auteur van het oorspronkelijke werk is gemachtigd om enig nevenrecht als bedoeld in dit artikel uit te oefenen, zal de vertaler zich conformeren aan een hem door de uitgever aangeboden regeling voor het gehele of gedeeltelijke gebruik van zijn vertaling daarbij, behoudens het geval dat de vertaler in redelijkheid en billijkheid tot het oordeel kan komen dat hij hierdoor in zijn belangen wordt geschaad. Dit geldt ook voor exploitatierechten die ten tijde van het sluiten van de overeenkomst nog niet konden worden voorzien.

5. In aanmerking nemende dat de vertaler van de uitgever de hierna genoemde percentages ontvangt van de netto-opbrengst van de desbetreffende exploitaties, verklaren partijen dat de in lid 1 aan de uitgever verleende exclusieve licentie mede de volgende exploitatierechten omvat:

- a. het overnemen van een gedeelte van de vertaling in een bloemlezing, compilatiewerk of anderszins (...%);
- b. het publiceren van een gedeelte van de vertaling, op te nemen als voorpublicatie of anderszins in een krant, een tijdschrift of ander medium (...%);
- c. het openbaar maken in ongewijzigde vorm van het geheel of een gedeelte van de vertaling, hetzij voor publiek, hetzij voor radio of televisie (...%);
- d. het publiceren van het geheel of een gedeelte van de vertaling als feuilleton in een krant of een tijdschrift (...%);
- e. het verveelvoudigen van het geheel of een gedeelte van de vertaling door het vastleggen daarvan op geluids- en of beeld dragers en het openbaar maken van deze verveelvoudigingen (...%);
- f. het bewerken van de vertaling voor radio, televisie, film, andere audiovisuele producties en voor toneel (...%);
- g. het belangeloos meewerken aan het vervaardigen en vergoedingsvrij ter beschikking stellen van de vertaling ten behoeve van aangepaste uitgaven voor blinden en anderszins visueel gehandicapten (0 %).

6. De in lid 1 aan de uitgever verleende exclusieve licentie omvat tevens het recht de vertaling geheel of gedeeltelijk uit te geven en te exploiteren in elektronische vorm, al dan niet in bewerkte vorm, op vaste informatiedragers dan wel door middel van online beschikbaarstelling op internet of in enig ander netwerk, waaronder bijvoorbeeld als e-book of op cd-rom, mits voor de uitoefening ervan schriftelijke toestemming van de vertaler is verkregen, een en ander met inachtneming van het bepaalde in lid 4 (...%).

Voorafgaand aan het uitoefenen van de exploitatierechten genoemd onder lid 5 sub f is ook schriftelijke toestemming van de vertaler vereist, een en ander met inachtneming van het bepaalde in lid 4.

7. De uitgever is gerechtigd om exploitatierechten die niet of bezwaarlijk individueel kunnen worden uitgeoefend, mede namens de vertaler uit te besteden aan organisaties die gericht zijn op collectief beheer van auteursrechten, een en ander voor zover dit niet reeds uit de wet voortvloeit, met inachtneming van het hieronder bepaalde:

- a. het reprografisch verveelvoudigen van het geheel of een gedeelte van de vertaling en het openbaar maken van deze verveelvoudigingen voorzover de uitoefening van dit recht niet bij wet is opgedragen aan de Stichting Reprorecht (...%);
- b. het uitlenen van de vertaling; voorzover vereist en onder voorbehoud van terzake door de GAU en de Stichting LIRA ('LIRA') gemaakte afspraken, verlenen vertaler en uitgever hierbij opdracht aan LIRA om het vertalersaandeel van voor de uitgave door de Stichting Leenrecht geïncasseerde gelden uit te keren aan de vertaler volgens het door laatstgenoemde Stichting goedgekeurde repartitiereglement; de uitgever zal de uitoefening van het recht op een vergoeding voortvloeiend uit het uitlenen van het werk in het buitenland opdragen aan de Stichting Leenrecht (...%);
- c. De vertaler draagt hierbij aan de uitgever de hieronder genoemde rechten over onder de opschortende voorwaarde dat de uitgever deze rechten overdraagt aan LIRA:
  - het gelijktijdig doorgeven via de kabel van de door radio of televisie uitgezonden vertaling (...%);
  - het gelijktijdig in het openbaar vertonen en/of ten gehore brengen van televisie- en/of radio-uitzendingen van de vertaling (...%);
  - het in het openbaar ten gehore brengen en/of vertonen van mechanische reproducties van de vertaling, anders dan door middel van televisie- en/of radio-uitzendingen (...%);
  - het recht op een vergoeding ontleend aan de wettelijke heffingen op geluids- en/of beeld dragers (...%).

De uitgever aanvaardt deze overdracht en de verplichting om deze rechten over te dragen aan LIRA. De vertaler dient aan de uitgever op te geven of hij in voorkomende gevallen zijn aandeel in de vergoedingen via de uitgever, dan wel van LIRA wenst te ontvangen. Indien het aansluitingscontract tussen de uitgever en LIRA wordt beëindigd, zal LIRA worden verplicht deze rechten terug over te dragen aan de vertaler zodra dat mogelijk is.

- d. Indien de vertaler een exploitatieovereenkomst heeft gesloten met een organisatie die een of meer van de in lid 5 of lid 6 genoemde exploitatierechten reeds namens hem uitoefent, zoals bij voorbeeld met LIRA, SABAM, STEMRA of VEVAM, dient de vertaler dit voor het afsluiten van deze overeenkomst schriftelijk te melden aan de uitgever.

8. De uitgever zal de vertaler inlichten over de door hem met derden gesloten overeenkomsten betreffende de in lid 5 genoemde exploitatierechten, wanneer daaruit voor de vertaler een bedrag van meer dan tweehonderdvijftig euro voortvloeit, hetgeen onverlet laat de informatieplicht krachtens artikel 11 van deze overeenkomst.

9. De in lid 1 aan de uitgever verleende exclusieve licentie omvat tevens de bevoegdheid om namens de vertaler toestemming te verlenen aan een andere uitgever voor een afzonderlijke licentie-uitgave, zonder dat hierdoor aan de andere uitgever het recht wordt verleend op zijn beurt met derden over het werk te onderhandelen en te contracteren. De uitgever zal de vertaler schriftelijk inlichten zodra een dergelijke toestemming is verleend. Te allen tijde ontvangt de vertaler ten minste het in artikel 10, lid 2 of in voorkomende gevallen het in artikel 10, leden 6 en 7 genoemde honorarium, te berekenen vanaf het eerste verkochte exemplaar. De uitgever blijft verantwoordelijk voor de afrekening van dit honorarium aan de vertaler.

### **Artikel 3      Termijn uitgave**

1. De uitgever verbindt zich om de vertaling voor zijn rekening en risico uit te geven in boekvorm binnen een termijn van achttien maanden na inlevering van de volledige kopij.

2. De uitgever heeft het recht de in het vorige lid genoemde termijn eenmaal met maximaal zes maanden te verlengen. Hij geeft de vertaler hiervan schriftelijk bericht onder opgave van de bijzondere redenen die deze verlenging noodzakelijk maken.

### **Artikel 4      Oplage en prijs**

1. De uitgever bepaalt de omvang van de oplage en de verkoopprijs. Deze informatie is vanaf de dag van verschijning van elke uitgave voor de vertaler beschikbaar. Op verzoek van de vertaler zal de uitgever deze informatie ook schriftelijk aan de vertaler bevestigen. In ieder geval zal de uitgever de vertaler bij de afrekening als bedoeld in artikel 11 deze informatie verschaffen.

2. Afhankelijk van de aard van het werk en het type van de uitgave zal een door de uitgever naar redelijkheid vast te stellen aantal exemplaren niet voor de verkoop bestemd zijn. Over deze exemplaren wordt geen honorarium uitgekeerd.

### **Artikel 5      Inlevering volledige kopij**

1. De vertaler *verbindt zich om /heeft reeds* de volledige kopij uiterlijk op . . . in handen van de uitgever *te stellen /gesteld*.

2. De kopij moet voldoen aan de volgende voorwaarden: eenzijdig getypt of geprint met interlinie, zonder noemenswaardige doorhalingen en/of verbeteringen, en vervaardigd met inachtneming van de bij het bedrijf van de uitgever gebruikelijke huisregels, waarover de vertaler tevoren door de uitgever dient te worden geïnformeerd.

3. Indien de kopij is vervaardigd in elektronische vorm wordt hieronder mede verstaan de elektronische versie in een nader overeen te komen vorm.

4. De uitgever dient binnen dertig dagen na inlevering van de kopij zijn eventuele bezwaren tegen de kwaliteit van de inhoud van de kopij kenbaar te maken. Indien de uitgever de kopij accepteert, behoort het tot de taak van de uitgever om zonodig, op kosten van de uitgever, de kopij in overleg met de vertaler te redigeren. Indien de uitgever echter bovenmatige kosten moet maken voor het redigeren van de kopij, zal eerst in overleg met de vertaler worden gezien of de uitgever tot redigeren zal overgaan en of de kosten daarvan deels in mindering worden gebracht op het honorarium van de vertaler.

Indien de kwaliteit van de inhoud van de kopij niet aan redelijke verwachtingen voldoet, en de vertaler niet bereid of in staat is om binnen een redelijke termijn alsnog aan zijn verplichtingen terzake te voldoen, kan de uitgever de kopij weigeren en besluiten om tot ontbinding van de overeenkomst over te gaan.

De vertaler is in dat geval desgevraagd gehouden om reeds aan hem verstrekte voorschotten terug te betalen aan de uitgever binnen een maand na de datum van ontbinding van de overeenkomst.

5. De vertaler is verplicht ten minste één bijgewerkt duplicaat van zijn kopij, dan wel een kopie hiervan in elektronische vorm, te bewaren en dit op eerste verzoek kosteloos aan de uitgever ter beschikking te stellen indien het origineel verloren is gegaan of in het ongereede is geraakt.

6. Bij niet tijdige inlevering van de volledige kopij van de vertaling is de uitgever gerechtigd de overeenkomst ontbonden te verklaren indien de vertaler na schriftelijk te zijn aangemaand, waarbij hem een redelijke termijn is gegund om alsnog aan zijn verplichtingen te voldoen, in gebreke blijft. De vertaler is desgevraagd gehouden om aan hem verstrekte voorschotten terug te betalen binnen een maand na de datum van ontbinding van de overeenkomst. In geval van verzuim van de vertaler kan deze door de uitgever worden verplicht tot het vergoeden van de schade, bestaande uit tot het tijdstip van ontbinding van de overeenkomst voor de onderhavige uitgave gemaakte daadwerkelijke kosten.

7. De vertaler verbindt zich de drukproeven van zijn vertaling te corrigeren en deze gecorrigeerde proeven binnen een redelijke, tijdig overeen te komen termijn aan de uitgever te retourneren. Mocht de uitgever de gecorrigeerde proeven niet binnen de afgesproken termijn hebben terug ontvangen, dan is hij gerechtigd de correctie zelf ter hand te nemen ofwel aan een ander op te dragen en de kosten hiervan te verhalen op de vertaler.

8. Tot de eerste zetproef heeft de vertaler het recht om aanpassingen en correcties door te voeren. Indien de vertaler daarna nog aanpassingen en correcties in de zetproef wenst aan te brengen en de kosten daarvan hoger zijn dan de kosten die gangbaar zijn voor de correctie van een zetproef van die omvang, kunnen de kosten van deze extracorrectie, voor zover deze een bedrag van honderdenzeventig euro te boven gaan, door de uitgever ten laste van het aan de vertaler verschuldigd honorarium worden gebracht.

9. In geval de vertaler wordt geconfronteerd met extra werkzaamheden door

onvoorziene omstandigheden waarop hij geen invloed heeft kunnen uitoefenen, is de uitgever gehouden deze in redelijkheid en billijkheid te honoreren. De hoogte van de vergoeding dient in onderling overleg te worden vastgesteld.

## **Artikel 6      Exploitatie**

1. De eindverantwoordelijkheid en de beslissingsbevoegdheid over de wijze van exploitatie en over de definitieve vormgeving van een uitgave berusten bij de uitgever.

2. De uitgever is verplicht om in elk exemplaar van de uitgave het jaartal van de uitgave, herdruk of heruitgave te vermelden, alsmede het teken © te doen aanbrengen, met vermelding van het jaar van eerste uitgave en de naam van de vertaler, eventueel met de toevoeging 'per adres' of 'c.o.' en de naam van de uitgever. De vertaler zal in de uitgave van de vertaling als volgt worden aangeduid: . . .

3. De uitgever verplicht zich om de naam van de vertaler of het door deze gewenste pseudoniem duidelijk zichtbaar in of op de uitgave te vermelden.

4. Wanneer voor promotionele doeleinden een gedeelte van het werk op internet of anderszins in elektronische vorm door de uitgever of door de vertaler wordt gepubliceerd, zal dat gedeelte nooit meer dan 2500 woorden van het werk bedragen, of in geval van poëzie nooit meer dan 100 regels, tenzij anders is overeengekomen.

## **Artikel 7      Presentexemplaren**

De vertaler ontvangt bij het verschijnen van de vertaling in boekvorm acht exemplaren gratis en bij iedere herdruk desgewenst vier exemplaren gratis. Bij uitgave in elektronische vorm worden hierover nadere afspraken gemaakt. De vertaler heeft bovendien het recht te allen tijde exemplaren van de uitgever te kopen met een korting van veertig procent op de verkoopprijs, over welke exemplaren de vertaler het krachtens artikel 10 verschuldigde honorarium ontvangt. De vertaler mag deze exemplaren niet in de handel brengen, verkopen of doen verkopen.

De uitgever stelt bij het verschijnen van de eerste uitgave op verzoek van de vertaler tevens maximaal vijf extra presentexemplaren beschikbaar ten behoeve van het Fonds voor de Letteren.

## **Artikel 8      Overgang rechten bij overlijden**

1. De rechten en verplichtingen van de vertaler gaan, voor zover deze geen persoonlijke werkzaamheid betreffen, na zijn dood over op zijn erfgenamen of andere rechtverkrijgenden.

2. Zijn er meerdere gerechtigden dan dienen deze één persoon aan te wijzen die hen vertegenwoordigt in alles wat deze overeenkomst aangaat. Zolang zodanige aanwijzing niet heeft plaatsgehad, wordt een eventuele betalingsplicht van de uitgever opgeschort. Betaling door de

uitgever aan de aangewezen vertegenwoordiger bevrijdt de uitgever tegenover alle gerechtigden.

## **Artikel 9 Overdracht overeenkomst**

1. De uitgever kan zijn rechten en verplichtingen uit dit contract aan een andere uitgever overdragen. Een zodanige overdracht wordt eerst van kracht door een schriftelijke mededeling aan de vertaler. Tenzij de vertaler schriftelijk met de overdracht heeft ingestemd, blijft de uitgever hoofdelijk aansprakelijk voor de overgedragen verplichtingen van de andere uitgever jegens de vertaler zolang er geen schriftelijke mededeling van de overdracht aan de vertaler is gedaan.

2. Indien de vertaler in redelijkheid en billijkheid tot het oordeel kan komen dat hij door een overdracht als bedoeld in lid 1 van dit artikel in zijn belangen wordt geschaad, is hij bevoegd om de overeenkomst door de rechter te doen ontbinden. Deze bevoegdheid vervalt na verloop van twee maanden nadat de overdracht schriftelijk aan hem is meegedeeld.

## **Artikel 10 Honorarium**

1. De vertaler zal als honorarium ontvangen voor de eerste 2500 exemplaren een bedrag van €. . . , hetgeen overeenkomt met een royaltyhonorarium van €. . . per verkocht exemplaar.

2. De vertaler zal als aanvullend honorarium ontvangen:

- a. bij een uitgave als paperback en/of gebonden editie en/of een 'mid priced' editie:
  - een royalty van ... % van de verkoopprijs bij meer dan 2500 tot en met 5000 verkochte exemplaren;
  - een royalty van ... % van de verkoopprijs bij meer dan 5000 verkochte exemplaren.
- b. bij een herdruk in pocketvorm:
  - een royalty van ... % van de verkoopprijs.

3. Onder verkoopprijs in het vorige lid wordt verstaan de door de uitgever officieel vastgestelde verkoopprijs exclusief BTW.

4. Indien de uitgever een uitgave in een andere vorm dan de in dit artikel genoemde gewenst acht, zal het honorarium voor die uitgave in een aanvullende overeenkomst tussen vertaler en uitgever worden vastgelegd.

5. Het honorarium over de eerste oplage als bedoeld in lid 1 van dit artikel is als volgt opeisbaar:

- a. 25% bij ondertekening van de overeenkomst;
- b. 75% dertig dagen na inlevering van de complete vertaling of, indien de uitgever om inlevering in gedeelten heeft verzocht, naar rato van de inlevering van gedeelten van de vertaling, tenzij de uitgever in voornoemde periode de vertaling heeft afgekeurd.

6. Voor exemplaren die aan een boekenclub worden geleverd, ontvangt de vertaler een honorarium van . . . % van de door de boekenclub vastgestelde ledenprijs.

7. Voor exemplaren die met een korting van vijftig of meer procent van de

verkoopprijs worden geleverd langs additionele verkoopkanalen, zoals in geval van relatiegeschenken en ledenwerfacties, ontvangt de vertaler het geldende percentage op grond van het bepaalde in lid 2, berekend over de netto-opbrengst. De uitgever zal de vertaler voorafgaand aan de gebruikmaking van deze additionele verkoopkanalen hiervan in kennis stellen.

8. De uitgever kan van de vertaler een Eigen Verklaring of een Verklaring arbeidsrelatie (VAR) verlangen, alvorens tot betaling over te gaan.

## **Artikel 11 Afrekening**

1. Ieder jaar, uiterlijk op . . . zal de uitgever over het voorafgaande kalenderjaar de vertaler een afrekening zenden, waarop ten minste voorkomen:

- a. de beginvoorraad van de in het desbetreffende kalenderjaar nog beschikbare oplage;
- b. het totaal aantal exemplaren van de in het desbetreffende kalenderjaar geproduceerde oplage;
- c. het aantal in het desbetreffende kalenderjaar verkochte exemplaren met vermelding van de particuliere verkoopprijs en eventueel het aantal opgeruimde exemplaren;
- d. het aantal afgegeven present- en recensie-exemplaren;
- e. het aantal beschadigde exemplaren, misdrukken;
- f. de nog aanwezige voorraad niet verkochte exemplaren, inclusief de retour ontvangen exemplaren;
- g. het bedrag van het aan de vertaler verschuldigde honorarium;
- h. de ingevolge artikel 2 aan de vertaler toekomende andere baten uit de exploitatie door de uitgever of door derden ('nevenrechten');
- i. de bedragen van de verstrekte voorschotten en de eventuele extracorrectie die ten laste komt van de vertaler.

2. Het bedrag dat de uitgever blijktens deze afrekening aan de vertaler verschuldigd is, is opeisbaar vanaf één maand na haar dagtekening.

3. In afwijking van het in lid 2 bepaalde kan de vertaler verlangen dat de uitgever binnen één maand aan hem zijn aandeel in de bedragen uitkeert, welke de uitgever ter zake van de exploitatie van in artikel 2 genoemde rechten of wegens opruiming van derden heeft ontvangen, mits dit aandeel ten minste tweehonderdvijftig euro bedraagt.

## **Artikel 12 Inzage boeken**

1. Indien de vertaler ter beoordeling van zijn rechten enig gegeven nodig heeft uit de boekhouding en/of de bescheiden van de uitgever, is de uitgever verplicht om hem een uittreksel uit de boekhouding of een kopie van de bescheiden te verschaffen.

2. De vertaler heeft het recht eenmaal per jaar op eigen kosten:

- a. desgevraagd een verklaring van een registeraccountant, lid van het NIVRA, te ontvangen bij

- de in artikel 11 bedoelde afrekening;
- b. de boeken en bescheiden van de uitgever, betrekking hebbende op de exploitatie van de vertaling, ten kantore van de uitgever door een door hem aangewezen registeraccountant, lid van het NIVRA, te doen controleren.

3. Mocht bij controle blijken dat de uitgever zich ten nadele van de vertaler aan niet te verwaarlozen fouten of verzuimen betreffende de berekening van het aan de vertaler toekomende honorarium heeft schuldig gemaakt, dan komen, in afwijking van het in lid 2 bepaalde, de kosten van de controle ten laste van de uitgever.

### **Artikel 13 Herdruk**

1. De uitgever heeft het recht om steeds wanneer hij dit wenselijk acht een herdruk van de vertaling uit te geven.

2. De uitgever zal de vertaler tijdig mededeling doen van zijn voornemen daartoe en daarbij de vertaler de gelegenheid bieden in zijn vertaling verbeteringen aan te brengen, binnen een nader overeen te komen redelijke termijn.

3. Voor een herdruk gelden alle bepalingen van deze overeenkomst met dien verstande dat het toe te passen percentage op grond van het bepaalde in artikel 10 wordt berekend uitgaande van het totaal aantal verkochte exemplaren.

### **Artikel 14 Termijn herdruk**

1. Indien de vertaling gedurende vier jaar niet meer leverbaar is bij de uitgever, zal de uitgever binnen drie maanden na een daartoe strekkend schriftelijk verzoek van de vertaler schriftelijk verklaren of hij voornemens is een herdruk in enige vorm van de vertaling uit te geven. Na een bevestigend antwoord is de uitgever verplicht de herdruk te laten verschijnen binnen een termijn van één jaar:

- a. na het doen van deze verklaring;
- b. na inlevering van de verbeterde kopij, in geval verbetering noodzakelijk is.

2. Op een herdruk als in het vorige lid bedoeld, zijn artikel 13, leden 2 en 3, van overeenkomstige toepassing.

### **Artikel 15 Beëindiging**

1. De vertaler heeft het recht deze overeenkomst met een opzegtermijn van één maand te beëindigen:

- a. indien na het verstrijken van de verlengde uitgavetermijn, als bedoeld in artikel 3 lid 2 de vertaling niet is verschenen, onverminderd zijn recht op schadevergoeding;
- b. indien de uitgever een verklaring tot herdruk, als bedoeld in artikel 14 lid 1, heeft gedaan en deze herdruk niet binnen een termijn van één jaar na het doen van deze verklaring dan wel na ontvangst van de verbeterde kopij is verschenen;

c. indien de vertaler aan de uitgever een verzoek heeft gedaan als bedoeld in artikel 14 lid 1 en de uitgever antwoordt dat hij niet voornemens is een herdruk uit te geven.

2. De in lid 1 bedoelde opzeggingen zijn van onwaarde indien en voorzover de uitgever binnen de opzegtermijn aantoont dat hij in het bezit is van de exclusieve Nederlandstalige uitgaverechten op het oorspronkelijke werk.

3. Een ernstige tekortkoming van een partij in de nakoming van deze overeenkomst geeft aan de wederpartij de bevoegdheid om de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden, tenzij de tekortkoming, gezien haar bijzondere aard of geringe betekenis in relatie tot de aangegane verbintenissen, deze ontbinding met haar gevolgen niet rechtvaardigt. De ontbinding heeft geen terugwerkende kracht en kan alleen plaatsvinden door rechterlijke tussenkomst, doch niet dan nadat aan de wederpartij een redelijke termijn is gesteld waarbinnen de tekortkoming kan worden weggenomen voor zover nakoming niet blijvend onmogelijk is.

4. Indien de uitgever in staat van faillissement wordt verklaard of indien zijn bedrijf in liquidatie treedt, heeft de vertaler het recht de overeenkomst met onmiddellijke ingang te beëindigen door middel van een schriftelijke mededeling aan de uitgever.

5. Indien de uitgever surséance van betaling aanvraagt, heeft de vertaler het recht de overeenkomst met inachtneming van een redelijke termijn te beëindigen door middel van een schriftelijke mededeling aan de uitgever, tenzij dit jegens de uitgever kennelijk onredelijk is in verband met voortzetting van het bedrijf.

In verband met de in acht te nemen redelijke opzegtermijn is de vertaler gerechtigd om met onmiddellijke ingang van de uitgever te verlangen dat zekerheid wordt gesteld voor eventuele betalingsverplichtingen van de uitgever jegens de vertaler.

6. Ondanks de opzegging of beëindiging van deze overeenkomst is de uitgever gerechtigd om de verkoop van de nog in voorraad zijnde exemplaren van de vertaling voort te zetten, zo nodig hierbij gebruik makend van de hem in artikel 16 verleende bevoegdheden.

Indien de uitgever de vertaler schriftelijk heeft medegedeeld van verdere exploitatie van de vertaling af te zien, heeft de vertaler het recht de nog bij de uitgever aanwezige onverkochte exemplaren over te nemen tegen betaling van vijfenveertig procent van de verkoopprijs. Over deze exemplaren zal geen royalty zijn verschuldigd.

7. Het is ook na beëindiging de vertaler zonder nadere overeenkomst met de uitgever niet toegestaan mede te werken aan een exploitatie waarbij het op kosten van de uitgever vervaardigde zetsel als beeldrager wordt gebruikt.

8. In geval de uitgever door de auteur van het oorspronkelijke werk is gemachtigd om na beëindiging van deze overeenkomst nieuwe exploitatiemogelijkheden te benutten, zal de vertaler zich conformeren aan een hem door de uitgever aangeboden regeling voor het gehele of gedeeltelijke gebruik van zijn vertaling daarbij, behoudens het geval dat de vertaler in redelijkheid en billijkheid tot het oordeel kan komen dat hij

hierdoor in zijn belangen wordt geschaad. In geval met de vertaler een regeling wordt getroffen zal deze overeenkomst deze regeling zoveel als mogelijk beheersen. Mocht het oorspronkelijke werk inmiddels tot het publiek domein behoren en wenst de vertaler nieuwe exploitatiemogelijkheden te benutten, al dan niet in samenwerking met een andere uitgever, dan zal de vertaler de uitgave van zijn vertaling eerst aan de uitgever ter publicatie aanbieden en zal hij de uitgever gedurende een redelijke periode in de gelegenheid stellen de rechten daarop naar redelijkheid en billijkheid te verwerven.

9. De uitgever is bereid om na beëindiging van deze overeenkomst op verzoek van de vertaler het actuele digitale bestand van het werk, indien beschikbaar, tegen een redelijke vergoeding ter beschikking te stellen, een en ander onverminderd eventuele aanspraken van derden op de inhoud of vorm van het werk.

#### **Artikel 16      Verlaging / opheffing van de prijs**

1. Wanneer na verloop van twee jaar na verschijnen van enige druk blijkt dat het restant van de oplage bij de uitgever naar diens oordeel tegen de vastgestelde prijs onverkoopbaar is, is de uitgever bevoegd de prijs van de uitgave te verlagen. De vertaler ontvangt dan het percentage van de royalty op grond van het bepaalde in artikel 10, berekend over de verlaagde prijs.

2. In het geval als in het vorige lid bedoeld, is de uitgever tevens bevoegd om de prijs van de uitgave op te heffen en het restant van de oplage in de vorm van een partij ineens aan een opkoper of in de vorm van oud papier of anderszins van de hand te doen. Over deze exemplaren is aan de vertaler geen royalty verschuldigd. De uitgever is verplicht om de vertaler van dit voornemen op de hoogte te brengen en hem gedurende een termijn van vier weken in de gelegenheid te stellen het restant van de voorraad of een gedeelte daarvan over te nemen tegen de prijs die een opkoper bereid is daarvoor te betalen.

#### **Artikel 17      Ontbinding / rechtsverhouding na beëindiging**

1. Behoudens het geval als bedoeld in artikel 5 lid 6, alsmede in geval van wederzijds goedvinden, kan deze overeenkomst slechts ontbonden worden door rechterlijke tussenkomst.

2. In alle gevallen waarin deze overeenkomst eindigt, blijft zij de rechtsverhouding tussen partijen beheersen in geval van verveelvoudiging en/of openbaarmaking van het geheel of een gedeelte van het werk door derden waarbij gebruik is c.q. wordt gemaakt van de door de uitgever in het verkeer gebrachte uitgave. Bovendien blijft deze overeenkomst deze rechtsverhouding beheersen voor zover dit voor de afwikkeling daarvan noodzakelijk is.

#### **Artikel 18      Wijziging**

Naast deze overeenkomst gelden geen eerdere of latere mondelinge afspraken; eerder gemaakte afspraken (mondeling of schriftelijk) vervallen, tenzij zij in dit contract of in een later contract schriftelijk door beide partijen zijn ondertekend respectievelijk zullen worden vastgelegd. Ook in de nu voorliggende overeenkomst te wijzigen, te vervallen verklaren of aan te vullen (afwijkende) bepalingen zijn alleen rechtsgeldig wanneer zij schriftelijk, door beide partijen ondertekend, zijn vastgelegd.

#### **Artikel 19      Adreswijziging**

De vertaler verplicht zich van iedere adreswijziging onverwijld schriftelijk mededeling te doen aan de uitgever. Ingeval de uitgever zich schriftelijk tot de vertaler heeft te wenden, is hij gedechargeerd wanneer hij dat doet aan het laatste adres dat de vertaler hem schriftelijk heeft medegedeeld.

#### **Artikel 20      Netto-opbrengst**

Waar in deze overeenkomst wordt gesproken over netto-opbrengst, verstaan partijen hieronder de door de uitgever ontvangen vergoeding die in voorkomende gevallen is verminderd met de verleende handelskorting, commissie voor tussenpersonen, betalingen aan rechthebbende(n) van het oorspronkelijke werk, bankkosten en omzetbelasting.

#### **Artikel 21      Nederlands recht**

Voor de vaststelling en uitvoering van deze overeenkomst is uitsluitend het Nederlandse recht van toepassing.

#### **Artikel 22      Geschillen**

Tenzij partijen anders overeenkomen zullen zij geschillen ter zake van deze overeenkomst voorleggen aan de bevoegde rechter.

#### ***Bijzondere bepaling(en) (optie)***

...

Aldus overeengekomen en getekend in ... exemplaren, waarvan ... exemplaren ter hand gesteld aan de uitgever en ... aan de vertaler, te ... op ...

De vertaler: ...

De uitgever: ...

*N.B.: De cursief gedrukte zinsneden in de artikelen 2 en 5 zijn alternatieve mogelijkheden die door partijen al naar gelang de gemaakte afspraken dienen te worden doorgehaald.*